Bondzo Marié = Bonjour Marie

Autor(en): **Balet, Zacharie**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **39 (2012)**

Heft 153

PDF erstellt am: **22.05.2024**

Persistenter Link: https://doi.org/10.5169/seals-1045358

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

serait que des prêtres patoisants s'attellent à composer directement en patois des prières eucharistiques particulières adaptées au génie de nos patois. Dans ce cas, un ou deux textes de base écrits dans un patois local précis pourraient être facilement transcrits dans les patois d'autres lieux voisins, avec les variantes de chaque parler local.

Bondzo mariè - BONJOUR MARIE

P. Zacharie Balet (1906-1999), Grimisuat (VS), patois de Grimisuat

Bondzo Mariè !	Bonjour Marie !
Mé fé tan pliji	Ça me fait tant plaisir
D'ini vo trou'a;	De venir vous trouver;
Pochin kè vo j'èité	Parce que vous êtes
Li plô dzinta flôo dou moundo,	La plus belle fleur du monde,
Tota blantsa è pèrfomâe	Toute blanche et parfumée
Dou Boundjo kè vo porta.	Du Bon Dieu que vous portez.
Bonna Mariè, choplé,	Bonne Marie, s'il vous plaît,
Pidja dè mé !	Ayez pitié de moi !
Ch'éi on anchyanèta tan pooura	Je suis une petite vieille
E plin'na dè pètcha !	Si pauvre et pleine de péchés !
Pidja dè mé, ora;	Ayez pitié de moi, maintenant;
E quan mé fooudrè mouri,	Et quand il me faudra mourir,
Prindè-mé adon pè la man	Prenez-moi alors par la main
Po mé mêna Ina-Lé avouèi vo.	Pour me conduire Là-Haut,
A rèvé, Mariè !	avec vous. Au revoir, Marie !

Prière adressée à la Sainte Vierge. Le Père Zacharie s'est imaginé une vieille femme qui est allée au moulin de La Sionne faire moudre son blé. Il la voit avec un bâton et un petit sac de farine sous le bras. Elle arrive devant l'oratoire de La Sionne et fait sa prière. « Ce sont exactement les demandes et les pensées de l'Ave Maria traditionnel de l'Eglise. Ce n'est pas une prière officielle, mais chacun peut prier, faire les prières qu'il veut » disait le P. Zacharie. Cette prière a été récitée lors de la bénédiction du nouvel oratoire de La Sionne, à l'intersection des communes valaisannes de Grimisuat, d'Arbaz et de Savièse, le 8 décembre 1988. L'ancien oratoire avait été détruit au début des années 1980 à la suite de l'élargissement de la route Savièse-Grimisuat.

La citation

« Celui qui perd de l'argent, perd beaucoup ; celui qui perd un ami, perd une part de lui-même ; celui qui perd la foi a tout perdu. » *Auteur inconnu*